

Sunday Newsletter (#2, 2017) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

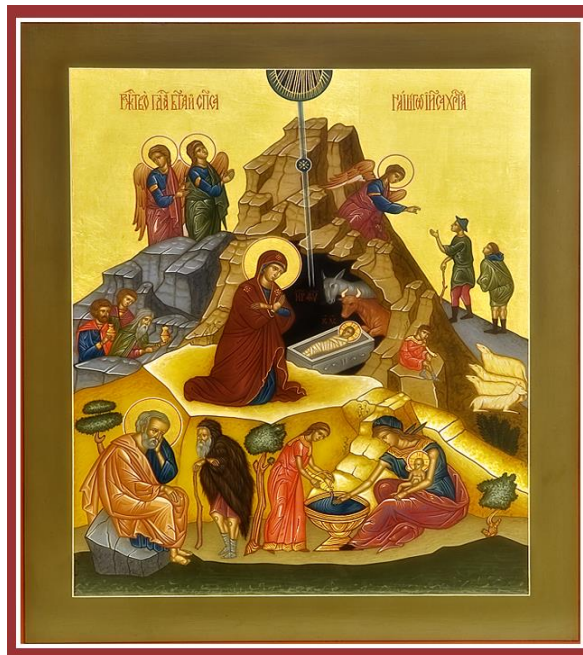
JANUARY 8, 2017 – 29th SUNDAY AFTER PENTECOST.

**(Tone 4. Sunday after the Nativity of Christ. Synaxis of the Most Holy Theotokos. Righteous Joseph the Betrothed, Holy Righteous David the King, and James the Brother of the Lord. Hieromartyr Euthymius, bp. of Sardis (840); St. Constantine, monk of Synnada (IX); St. Evaristus of the Studion Monastery (825).
(The Scripture Readings: Epistle: Gal. 1:11-19; Gospel: Mt. 2:13-23).**

8 СІЧНЯ, 2017 – 29-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

**(Голос 4. Неділя Після Різдва Христового. Собор Пресвятої Богородиці. Праведного Йосифа Обручника, Давида, царя, і Якова, брата Господнього. Сщмч. Євфимія, єп. Сардинського (840); Прп. Константина Синдаського (IX); Прп. Євареста Студійського (825).
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Галатів 1:11-19 . Євангеліє: Мт. 2:13-23).**

*З нагоди Різдва
Христового та Нового
2017 Року щиро
вітаємо
всіх парафіян,
прихожан і гостей.
Нехай ці святкові дні
будуть багаті веселою
колядою та щирою
молитвою, а радісна
звістка про
народження Ісуса
Христа наповнить вас
вірою, любов'ю і
надією на мирне й
щасливе життя як у
Новому Році, так і в
прийдешніх роках.
**ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ! –
СЛАВІМО ЙОГО!***



*On the occasion of the
Nativity of our Lord and
Savior Jesus Christ and
the 2017 New Year we
would like to extend
festive greetings to all
our members, adherents
and guests. May these
Holy Days be rich with
joyous carols and sincere
prayers. May the good
news of the Nativity of
Christ fill your hearts
with faith, love, and hope
for peaceful and happy
life in the New Year and
in the years to come.
**CHRIST IS BORN! –
LET US GLORIFY
HIM!***

**Icon of the Nativity of our Lord
(<http://sainteliaschurch.blogspot.ca/>)**

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 2:13-23)

Now when the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him." When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt and was there until the death of Herod that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son."

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying: "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, refusing to be comforted, because they are no more."

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, take the young child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead."

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archeluas was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee. And he came and dwelt in a city called Nazareth that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene." (NKJV)

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Mt. 2:13-23)

Коли ж волхви відійшли, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові, говорячи: устань, візьми Немовля і Матір Його та біжи в Єгипет і будь там, доки не скажу тобі, бо хоче Ірод шукати Немовля, щоб погубити Його. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його вночі та й пішов у Єгипет і був там до смерті Іродової, щоб збулося сказане Господом через пророка, який говорить: з Єгипту покликав Я Сина Мого.

Тоді Ірод, побачивши себе осміяним волхвами, дуже розгнівався і послав повбивати усіх немовлят у Вифлеємі і в усіх околицях його, - від двох років і менше - за часом, про який вивідав у волхвів. Тоді збулося сказане через пророка Єремію, який говорить: голос в Рамі чути, плач і ридання та голосіння велике; Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче втішитися, бо нема їх.

Як помер Ірод, то ангел Господній уві сні з'явився Йосифові в Єгипті і говорить: устань, візьми Немовля і Матір Його та йди в землю Ізраїлеву, бо вже померли ті, що шукали душу Немовляти. Він же, вставши, узяв Немовля і Матір Його і прийшов у землю Ізраїлеву. Почувши ж, що Архелай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся йти туди; а, одержавши уві сні одкровення, пішов у землю Галилейську. І, прийшовши, оселився в місті, яке зветься Назарет, щоб збулося сказане через пророків, що Він Назоресем наречеться. (УПФ)

Тропар, Голос 4:

Світлюю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Тропар Різдва, Голос 4:

Різдво Твоє, Христе Боже наш,/ принесло Світло пізнання цілому світові/ бо ним ті, що звіздам вклонялися,/ від звізди навчилися поклонятися Тобі, Сонцю праведному,/ і визнати Тебе, як схід із неба,/ Господи, слава Тобі!

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 3:

Сьогодні сповняється радості Божественний Давид,/ а Йосиф із Яковом хвалу приносять,/ вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,/ радуються, і невимовно на землі родженого оспівують/ і кличуть: спаси, Милосердний,/ тих, що Тебе почитають.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак Різдва, Голос 3:

Сьогодні Діва Предвічного народжує,/ а земля Недосяжному вертеп підносить,/ Ангели з пастирями прославляють,/ а мудреці з звіздою подорожують,/ бо ради нас народилось Дитя мале,/ Віковічний Бог.

Прокимен на Голос 4:

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.

Інший Прокимен на Голос 4

Дивний Бог у святих Своїх,/ Бог Ізраїля.

Tropar, Tone 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 4:

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by star to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

Today the divine David is filled with joy, Joseph offers praise with James. They rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, and they praise Him Who is born on earth ineffably, crying out: O Compassionate One, save those who honour You.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 3:

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the pre-eternal God.

Prokeimen, Tone 4:

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

Prokeimen, Tone 4:

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

АПОСТОЛ: (Гал. 1:11-19)

Читець: З Послання до Галатів Святого Апостола Павла читання.

Браття! Сповіщаю ж вам, що Євангеліє, яке я благовістив, не є людське; бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа. Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, що я жорстоко гнав Церкву Божу та руйнував її і перевершував у юдействі багатьох ровесників моїх у роді моєму, будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань.

Коли ж Бог, Який обрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістив Його язичникам, - я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих, що стали апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії і знову повернувся в Дамаск. Потім, через три роки, пішов я до Єрусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. Іншого з апостолів не бачив нікого, тільки Якова, брата Господнього. (УПФ)

Алилуя:Голос 4, (Псалом 44:4, 8)

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: *Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

EPISTLE: (Gal. 1:11-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren! I make known to you that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the Church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James*, the Lord's brother. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 4:

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: *You have loved righteousness and hated iniquity.*

*Holy Apostle James, the Brother of God (Adelphotheos) was the son of Righteous Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos. From his early years James was a Nazarene, a man especially dedicated to God. The Nazarenes vowed to preserve their virginity, to abstain from wine, to refrain from eating meat, and not to cut their hair. The vow of the Nazarenes symbolized a life of holiness and purity, commanded formerly by the Lord for all Israel. When the Savior began to teach the nation about the Kingdom of God, Saint James believed in Christ and became His apostle. He was chosen as the first Bishop of Jerusalem. The holy Apostle James composed a Divine Liturgy, which formed the basis of the Liturgies of Saints Basil the Great and John Chrysostom. (oca.org)

Задостойник:

Величай, душе моя,/ Чеснішу і Славнішу/ від Горніх Воїнств – Діву/ Пречисту Богородицю./

Таїнство бачу я/ дивне і преславне:/ небо – вертеп,/ престіл Херувимський – Діва,/ ясла – вмістилище в яких возліг невимістимий Христос Бог./ Його ж оспівуючи, величаємо.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі,/ праведним належиться похвала (Алилуя 3)

Instead of: "It is Truly Worthy"

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is greater in honour and more glorious than the Hosts on high.

A strange and most glorious mystery do I see: The cave is heaven, the Virgin the Trone of the Cherubim, and the manger, a room in which Christ God, Whom nothing can contain, is laid. Him we do praise and magnify.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. (Alleluia 3)

ОТЦІ ЦЕРКВИ ПРО РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Чи може щось рівнятися з цим празником? Бог на землі, а людина на небі, ангели служать людям, люди спілкуються з ангелами та іншими небесними Силами. Демони тікають, смерть побита, рай відкритий, клятва знята, гріх зник, провини прогнані, істина зійшла на землю. Природа, від якої херувими берегли рай, сьогодні злучилася з Богом.

(Св. Іван Золотоустий, *Перлини Свв. Отців*, 2006, ст. 258)

Поклонися Різду, через яке ти визволився від вузлів родження. Віддай честь малому Вифлєсмові, що тебе знов привів у рай. Стань на коліна перед яслами, через які, будши нерозумним, ти оживився словом... Іди з зорею, принеси з мудрецами дари: золото, кадило й миро як Цареві і як Богові, і як померлому задля тебе. Прославляй з пастухами, торжествуй з ангелами, оспівуй з архангелами, щоб утворилось спільне торжество небесних і земних Сил.

(Св. Григорій Богослов)

Христове Різдво... Навіть нашому розумові ми не повинні дозволити, щоб досліджувати це таїнство. Бо коли ще не було форми вислову, ані свідка-очевидця, ані того, хто б про це оповів, то як може розум створити собі якесь поняття? Як може тут язик дати вислів для думки? Отець був і Син народився! Не кажи: „Коли?“, не питай: „як?“ – бо на це нема відповіді! Бо „коли“ – це поняття часу, а „як“ веде нас до тілесного родження. (Св. Василій Великий)

SAINTS OF THE DAY

On the Sunday after the Nativity of Christ the Holy Church commemorates St. Joseph the Betrothed and the protector of the virginity of the Most Holy Theotokos, and together with him is also commemorated his flight with the All-holy Virgin and newborn Child Jesus into Egypt (Mt. 2:13). The Holy King and Prophet David is (next page)

(continued from p. 5) commemorated on the present day as the ancestor of ancestors of the Lord Jesus in the flesh, and St. James, the brother of the Lord, because according to tradition he took part in travel with the holy family to Egypt. (*Sergey V. Bulgakov*)

WHEN THE FULLNESS OF THE TIME WAS COME...

And so, my brothers, the feast of the Nativity of Christ reminds us that we are born of God, that we are sons of God (1John 3:1), that we have been saved from sin (Mt. 1:21) and that we must live for God and not sin; not for flesh and blood, not for the world which lies in evil (1Jn. 5:19). What does the Incarnation of the Son of God require of us? It requires of us to remember and hold in sacred honor the fact that we are born of God; and if we have sullied and trampled upon this birthright with our sins, we must restore it by washing it with tears of repentance; we must restore and renew within us the image of God which has fallen and the union with God and blessedness, truth and holiness which has been destroyed. 'Now God became man, that He may make Adam a god' (Stichera of Annunciation). (*St. John of Kronstadt, My Life in Christ*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

PLEASE REMEMBER that we will be making pyrogies (varenyky) on Tuesday, January 10th. Please come and help if you can.

JORDAN SUPPER will be held on Wednesday, January 18th, following Blessing of Water. Church Service will start at 5:30 pm with dinner to follow. Tickets \$15 for adults, \$10 for students, no cost for children under 10, will be available at the door. Carolling will follow dinner. Everyone is welcome to attend.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Nadia Shulha (13), Clementine Makar (17), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19) who celebrate Birthdays in January. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 14, 2017 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments available from 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner at 7:00 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets are \$ 60.00 per person, \$ 30.00 for 19 and under. (*Advance Ticket Purchase only - Sorry no refunds*). Tickets purchased after January 4th, 2017 are \$70.00 per person. For tickets, please reply to this email: uocstmarysurrey@gmail.com or bmiske1@shaw.ca or phone: 778-292-0239 or 604-581-0313.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Sunday, January 15 – Divine Liturgy at 10:00 am

Wednesday, January 18 – (Eve of the Theophany, Хрещенський Свят-Вечір)

Great Compline, Blessing of Water & Theophany Supper at 5:30 pm

Thursday, January 19 – (Baptism of Christ) Divine Liturgy & Blessing of Water 10:00 am

Sunday, January 22 – Divine Liturgy at 10:00 am